

Rescate de joyas literarias olvidadas

La nueva editorial sevillana El Olivo Azul recuperará literatura europea inédita en español o descatalogada

EVA DÍAZ PÉREZ

SEVILLA.- Entre los títulos pseudo-literarios, los argumentos banales, los misterios esotéricos y las campañas mediáticas para promocionar escritores-vendedores de libros hay editoriales que optan por otro camino, mucho más arriesgado, pero gratificante. Es el caso de la recién estrenada editorial sevillana El Olivo Azul, que aspira a rescatar libros singulares de autores de la literatura europea moderna y contemporánea cuyos libros no se han traducido al castellano o se han editado de manera irregular de forma que ahora son inencontrables.

En un país en ocasiones poco curioso con la literatura extranjera sorprende –y se agradece– el nacimiento de una editorial que intenta llenar el hueco que existe respecto al tema de las traducciones dentro del mundo de la edición en español.

Y para comenzar, El Olivo Azul se ha estrenado con tres sugerentes títulos de autores de primer nivel: Arthur Schnitzler con la novela *Camino a campo abierto*, Leonid Andréiev con la novela corta *Los siete ahorcados* y Marcel Schwob con *Mundos terribles. Relatos y crónicas inéditos*.

Camino a campo abierto, cuya traducción corre a cargo de Paula Sánchez de Muniain, se publicó en 1908 y es una novela que retrata la

Viena de comienzos del siglo XIX con la pluma magistral del escritor y médico austriaco –de familia judía– Arthur Schnitzler.

La edición cuenta con un prólogo del escritor Salvador Gutiérrez Solís quien asegura que *Camino a campo abierto* «es el anuncio de un ocaso, el final de una fiesta que concluye mucho antes de que la música deje de sonar en el gran salón». Y es cierto que la novela anuncia la desaparición de esa vieja Europa, así como el antisemitismo y otros anticipos terribles de lo que aún estaba por llegar.

Schnitzler (1862-1931) escribió obras de teatro como *El profesor Bernhardi* o *Comedia de seducción* y novelas cortas como *Relato soñado*, que Stanley Kubrick llevó al cine en *Eyes wide shut*.

La obra de Leonid Andréiev (1871-1919) *Los siete ahorcados* es otra de las apuestas de la editorial. El escritor ruso fue considerado como el cronista de la desesperación y, a pesar de su apoyo inicial a la revolución de octubre, denunció pronto desde su exilio en Finlandia los excesos totalitarios del nuevo régimen.

Y otra de las sorpresas será la publicación de la obra de Marcel Schwob *Mundos terribles. Relatos y crónicas inéditos*, inédito en español. Schwob, «el más maravilloso resucitador del pasado», según Edmond de



El escritor vienés Arthur Schnitzler, autor rescatado por El Olivo Azul.

Goncourt, es autor de libros tan reveladores como *Vidas imaginarias* o *La cruzada de los niños* en los que indaga en la creación literaria a partir de variaciones de la Historia.

El Olivo Azul también cuenta con

una colección –titulada *Errantes*– en la que se publicarán libros de viajes singulares: viajes reales, interiores o incluso viajes de ideas. Y editará a autores singulares «ajenos a las modas literarias».